


外国现代作家研究丛书 主编 汪义群



庞 德 研 究

蒋洪新 著



 上海外语教育出版社

014042238

外国现代作家研

1712.072

23

主编 汪义群

国家社会科学基金项目“庞德研究02BWW007”结项成果
2012年国家留学基金资助
中华道德文化协同创新中心资助项目

庞德研究

蒋洪新 著



1712.072
23



北航

C1728611

W上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

庞德研究 / 蒋洪新著. —上海:上海外语教育出版社, 2014
(外国现代作家研究丛书)

ISBN 978-7-5446-2856-3

I. ①庞… II. ①蒋… III. ①庞德, E. (1885~1972)—人物研究—诗歌研究 IV. ①K837.125.6 ②I712.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 162773 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 蔡一鸣

印 刷: 同济大学印刷厂
开 本: 850×1168 1/32 印张 16 字数 396 千字
版 次: 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2856-3 / K · 0072
定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编辑委员会

主 编 汪义群
编 委 (按姓氏笔画排列)

刘海平 李文俊

汪义群 陆建德

杨仁敬 郑克鲁

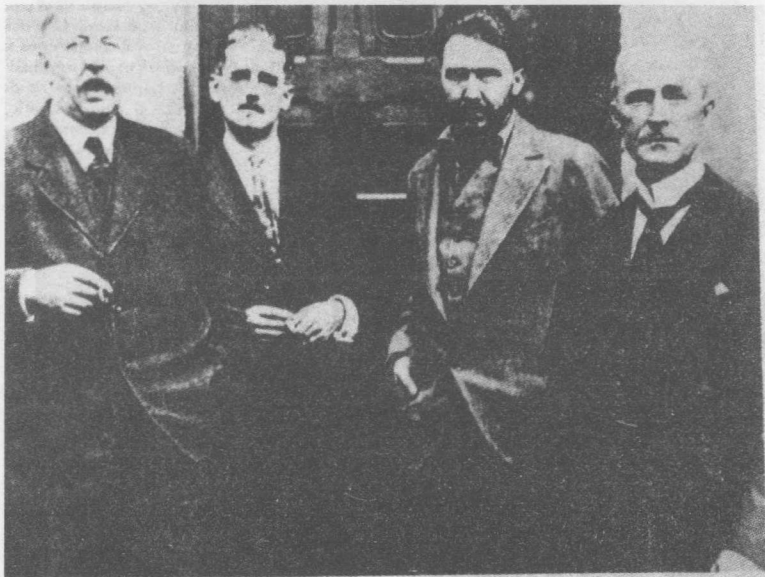
陶 洁 郭继德

黄源深 瞿世镜



埃兹拉·庞德(Ezra Pound,1885—1972)

(图片出自 E. Fuller Torrey, *The Roots of Treason: Ezra Pound and the Secret of St. Elizabeths*, New York: McGraw-Hill Book Company, 1984.)



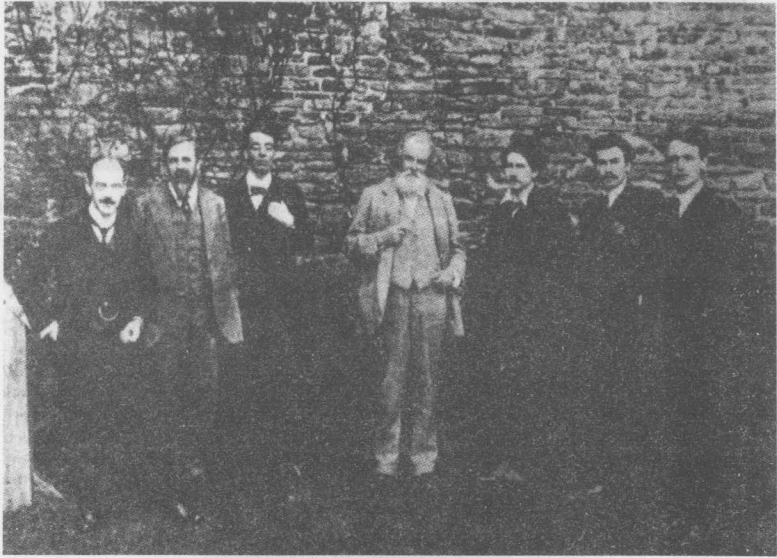
庞德(右二)与乔伊斯(左二)、福特(左一)在一起。

(图片出自 Peter Ackroyd, *Ezra Pound and His World*, London: Thames and Hudson, 1980.)

埃兹拉·庞德 (Ezra Pound, 1895—1972)

(图片出自 E. Fuller Torrey, *The Brain of Ezra Pound*, The Brain of Ezra Pound and the Story of

St. Albans, New York: McGraw-Hill Book Company, 1974)



1914年1月18日庞德(右三)与诗人叶芝(中)、理查德·阿尔丁顿(右二)、
F. S. 弗林特(右一)在一起。

(图片出自 Peter Ackroyd, *Ezra Pound and His World*, London: Thames and Hudson, 1980.)



T. S. 艾略特(T. S. Eliot, 1888—1965)
(图片出自 Ronald Tamplin, *A Preface to T. S. Eliot*, Harlow: Pearson Education Limited, 1988.)



奥尔佳·露基(Olga Rudge, 1895—1996)
(图片出自 J. J. Wilhelm, *Ezra Pound in London and Paris 1908 - 1925*, University Park: Pennsylvania State University Press, 1990.)



多萝西·莎士比亚(Dorothy Shakespeare, 1886—1973)
(图片出自 Noel Stock, *Ezra Pound's Pennsylvania*, Toledo, Ohio: The Friends of the University of Toledo Libraries, 1976.)



作者访庞德旧居,费城金肯镇核桃街 417 号
(417 Walnut Street, Jenkintown, Philadelphia)

(本书封面庞德照片由耶鲁大学拜纳基图书馆提供)

总序

汪义群

编纂一套现代外国作家研究丛书,作为新时期以来我国外国文学研究的一个总结,是我多年的愿望。

自五四运动以来,我国的外国文学研究已经走过八十多个年头了。在相当长的时间里,外国文学的译介和研究深刻地影响着我国的文学创作。鲁迅先生甚至将外国文学的译介者比做“盗火的普罗米修斯”,由此可见,它对于我国新文学运动的发生和发展,起到了何等巨大的作用。

然而,自20世纪中叶起,由于苏联文艺思想的影响以及极左思潮的干扰,外国文学,尤其是现当代外国文学的研究,处于低谷状态。一方面表现在译介的内容明显狭窄,人们关注的仅仅是高尔基、萧伯纳、杰克·伦敦、马克·吐温、德莱塞等所谓揭露社会弊端的“进步作家”。即使对这些进步作家,也仅仅着眼于他们社会批判的一面,对于他们张扬人道主义、提倡个性解放的一面,或则避而不谈,或则作为其“阶级局限性”或“时代局限性”加以剔除。而伍尔夫、乔伊斯、福克纳、卡夫卡等现代派作家,则一直背着“颓废没落”、“腐朽反动”的骂名。除非作为批判用的内部资料,一般读者对他们无从了解。至于那位直到弥留之际还念念不忘回到她

所深爱的中国的赛珍珠,则始终是批判的对象。

外国文学译介和研究的真正繁荣,应该从20世纪70年代末算起。经历过漫长而充满苦难的“文化大革命”的人们,在欢庆共和国新生的同时,渴望着精神的食粮。很快,《安娜·卡列尼娜》、《傲慢与偏见》、《简爱》、《双城记》等经典名著重新回到了读者的书架。与此同时,人们又把眼光放到了一些更加晚近的作家。

20世纪七八十年代之交,是一个文学创作、研究和翻译百废俱兴的时代。人们阅读外国文学作品、了解和借鉴现当代文学的需求与日俱增。为了满足人们的这一迫切需要,老一代翻译家纷纷拿起生疏已久的译笔重返译坛,译界的新秀也不断涌现。与此同时,国内各重点大学纷纷开设英美文学或外国文学研究生课程,招收了文革以后第一批研究生。这些研究生课程的设置,为我国现当代外国文学研究培养了一支生力军。目前我国活跃在外国文学研究领域内的诸多卓有成就的专家学者,便是其中的佼佼者。80年代以来,每年都有数以百计的爱好外国文学的学生加入到这一行列中来。由于与外界长期隔绝,新时期学者的关注目光,更多地投在现当代作家身上。福克纳、菲茨杰拉德、伍尔夫、贝克特、萨特……这些以前还鲜为人知的外国作家,逐渐进入了我国读者的阅读领域和专业人员的研究视野。

令人高兴的是,自20世纪70年代末以来,这方面的工作已经有了相当的积累,现在应该是收获的季节了。经过二十多年的积累,我国已经拥有我们自己的福克纳专家、海明威专家、奥尼尔专家、赛珍珠专家……。正是在这样的基础上,编纂一套外国现代作家研究丛书具备了可能性。

1998年夏,笔者与来沪开会的陶洁、陆建德、刘海平等教授谈起编纂这样一套学术丛书的想法,得到了他们的热情支持。他们还慨然同意为本丛书撰稿。

丛书之所以取名为“外国现代作家研究”，主要有三个方面的考虑。一方面当然出于划定时间界限的考虑，顾名思义，古典作家当然不会包含在本丛书之内。这并不是说对于荷马史诗、莎士比亚、塞万提斯、歌德我们已经研究得很透了，不再需要做进一步的研究。我们只是希望在过去未曾涉猎或涉猎不多的领域内多作一些耕耘。另一方面的考虑也在于“现代”一词的宽泛性。从最宽泛的意义上讲，“现代”一词与“传统”、“古典”相对。凡不属传统和古典的均可以称作现代。而我们的划分要相对严格一些，将“现代”界定在19世纪初期以后。也就是说，凡活跃在19世纪初至20世纪中叶甚至更晚近的具有世界影响的外国作家，都可包括在内。因此尽管这套丛书的第一辑只选了福克纳、海明威、赛珍珠、艾略特、惠特曼、伍尔夫、奥尼尔、普鲁斯特、菲茨杰拉德等18位作家，但这个系列是开放的，作家的名单还可以继续延伸下去。第三，自19世纪中期以来，西方的文艺思潮和文学流派层出不穷。在诗歌、小说和戏剧领域内，自然主义、象征主义、表现主义、未来主义、超现实主义、达达主义、意识流、荒诞派等流派此起彼伏。这些思潮和流派反映了西方知识分子对于文学艺术的本质的思考。这种思考在每个作家身上都会有所体现。我们希望这套外国现代作家研究丛书，也能从某个侧面真实地反映出将近200年来西方文艺思潮的流变。

另外，关于丛书作者的遴选，也想在此作一说明。笔者最初的想法是约请国内对某一作家的研究最具权威性的学者。他或她应该翻译过该作家的作品，应该发表过相关的学术论文，最好出版过有关该作家的评传或专著。为此，我们请陶洁写福克纳，杨仁敬写海明威，李野光写惠特曼，刘海平写赛珍珠，陆建德写艾略特，郑克鲁写普鲁斯特，朱静写纪德，瞿世镜写伍尔夫，郭继德写阿瑟·密勒，文楚安写金斯伯格，都是绝好的人选。嗣后，在听取不少学界同人的意见后，笔者对作者的遴选标准作了一些调整。除了上面



提到的资深学者外,我们也将目光放在更年轻的作者身上。尤其是那些曾经以该作家作为博士学位论文题目的青年学者。

最后,想谈谈对于这套丛书的整体构思。作为一套丛书,每本书的正文应该由以下四个部分组成:一、作家小传,二、代表作品的分析,三、该作家在欧美的研究历史与现状,四、该作家在我国的译介情况。笔者相信,如果每本书都能较好地完成以上四个方面的任务,它将为读者提供有关这位作家比较全面的研究成果,就有可能满足不同层次的读者的要求,既满足一般文学爱好者希望了解某一作家的需求,又满足外国文学研究者希望追踪国内外最新研究成果的愿望。试以赛珍珠为例。我们可以设想一下,一位外国文学的爱好者如果了解赛珍珠这位作家,只需阅读本丛书内《赛珍珠研究》一书的第一、第二部分,便可以将这位作家的生平 and 代表作品尽收眼底。如果是一位打算以赛珍珠为研究课题的外国文学专业的研究生,那么,他还得读一读该书的第三、第四部分,即该作家在欧美的研究历史与现状,以及该作家在我国的译介情况。这样,他不但可以了解到国外对于赛珍珠在不同的时期曾经出现过哪些不同的评价,对于她的研究目前走到了哪一步,取得了哪些成就,而且可以知道赛珍珠的作品最早是由谁翻译介绍到中国,以及在我国国内引起过哪些反响,国内的学者在这方面做过哪些工作,等等。这样,前人做过的工作,我们不必再去重复。过去未被人们重视的课题,正需我们去关注和发掘。而前人研究中未有穷尽之处,或值得商榷之处,甚或疏漏失误之处,也是我们进一步研究的新课题。诚如此,学术的研究就有可能薪火相传,就有可能在不断继承前人成果的基础上有所发展,有所传承。当前学术界各写各的、互相重复、互不通气的弊端也有望得到改观。这正是本人所期待的。

2002年8月于上海外国语大学

庞 德 研 究



目 录

序 言

..... 1

绪 论 庞 德 研 究 学 术 史 之 简 要 回 顾

..... 8

第 一 章 庞 德 的 生 平

..... 35

第 二 章 诗 之 舞 : 戴 着 面 具

..... 106



第三章 《仪式》与早期诗

..... 125

第四章 《华夏集》：翻译后起的生命

..... 158

第五章 《休·赛尔温·莫伯利》及其他

..... 185

第六章 《诗章》研究

..... 204

第七章 庞德文学理论与文艺思想

..... 267

第八章 庞德政治经济文化批评

..... 302

第九章 庞德与英美诗坛

..... 333

第十章 庞德与中国

.....	364
结 语 历史的灯火阑珊处.....	414
附录一 庞德生平年表	420
附录二 庞德研究文献	426
附录三 人名索引	482
后 记	490

序 言

钱兆明

埃兹拉·庞德(Ezra Pound, 1885—1972)是一个有争议的美国现代主义诗人、批评家。一方面,他才华横溢,在漫长的一生为我们留下了一部含历史、跨文化、无结尾的现代主义长篇史诗《诗章》(*The Cantos*),创作了数百首原创诗,再创作了包括汉诗、古罗马诗在内的数百首世界名诗,并写下了上千篇文艺批评论文。庞德的诗歌和诗歌创作理论在世界范围内影响了上世纪乃至本世纪几代人的文艺创作。另一方面,庞德犯过严重的政治错误,二战期间他在罗马发表亲意大利法西斯、反美国联邦政府、反犹太的广播演说,引渡回美国后被监禁在华盛顿的圣·伊丽莎白精神病医院达十二年之久。

庞德生活在一个新旧文化转型的时代。这个时代同欧洲文艺复兴一样,造就了一大批杰出的文学家和艺术家。就美国现代诗歌而言,举足轻重的大家除了庞德,还有T. S. 艾略特(T. S. Eliot)、华莱士·斯蒂文斯(Wallace Stevens)、威廉·卡洛斯·威廉斯(William Carlos Williams)、希尔达·杜利特尔(Hilda Doolittle)、玛丽安·摩尔(Marianne Moore)、罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost)和兰斯顿·休斯(Langston Hughes)。1971年,美国著名文评家休·肯纳(Hugh Kenner)出版了长达600多页的《庞德时代》(*The Pound Era*),称20世纪英美文学属于庞德时代。该书面世不久,耶鲁大学资深教授哈罗德·布鲁姆(Harold Bloom)即提出,我们